



Gasteizko Udalaren eta Bai Euskarari Elkartearen arteko Lankidetzaren hitzarmena. 2019

Convenio de colaboración entre la asociación Bai Euskarari y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. 2019

BILDURIK

REUNIDOS

Batetik, Iñaki Prusilla Muñoz, Vitoria-Gasteizko Udaleko Euskara Zerbitzuaren zinegotzi-ordezkarria den adetik.

De una parte, Iñaki Prusilla Muñoz, en su calidad de Concejal-Delegado del Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Eta bestetik, Roberto Gutiérrez Mateos jauna, IFK G-20948915 zenbakia duen Bai Euskarari Elkartearen zuzendaria.

Y de la otra, Roberto Gutiérrez Mateos, en nombre y representación de la asociación Bai Euskarari Elkarrea, con NIF G-20948915

Legezko gaitasuna elkarri aitortuz,

Se reconocen legalmente competentes y

ADIERAZTEN DUTE

DECLARAN

Indarrean dagoen udal ordenantzen arabera, Gasteizko Udalak euskararen erabilera sustatu behar du gizarte bizitzako medio guztietan: kultur ekitaldietan, kirol saioetan, merkataritza hartu-emanetan eta beste tan ere.

Que según la ordenanza municipal vigente el Ayuntamiento se compromete a promocionar el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social, incluidos los ámbitos de actividades culturales, deportes, comercio y demás.

Horretarako Udalak Euskara Sustatzeko Ekintza Plana (ESEP) du tresna nagusi, han arautzen baitira plangintzaldi bakoitzean Udalak dituen helburuak eta lehentasunak. Plan horren baitan berebiziko garrantzia du euskararen gizarte erabilera hainbat alorretan sustatzeko ahaleginak.: merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuen sektorean, besteak beste.

Para ello el instrumento fundamental del que se dota el Ayuntamiento es el Plan de Acción para la Promoción del Uso del Euskera (ESEP). Este documento es el que regula los objetivos y prioridades que corresponden a cada periodo de planificación, y concede especial importancia al impulso del uso social de la lengua, en varios ámbitos prioritarios, entre ellos el sector de comercio, hostelería y sector servicios.

Bai Euskarari Elkarrea irabazi asmorik gabeko elkarte da, enpresa, saltoki eta era guztietako entitateek euskararen normalizatorako neurriak hartzea eta betetzea helburu duena. Hori erdiesteko honako egiteko edo funtzioak ditu bere gain: Bai Euskarari Ziurtagiriaren kudeaketa egokia bideratzea; Bai Euskarari Ziurtagiriaren edukia lantzea eta gizarteratzea; Bai Euskarari ziurtagiria eskuratuko duten entitate kopurua handitzea; Ziurtagiria duten entitateen segimendua eta eragintza egitea; era guztietako entitateek dagozkien neurri normalizatzaileak hartu eta betetzera eragitea; Elkarrea osatuko duten kideen arteko komunikazioa bermatzea; Helburua lortzeko erabaki eta zehaztu litekeen beste edozein egiteko edo funtzio.

La asociación Bai Euskarari es una asociación sin ánimo de lucro, que tiene por objetivo animar a empresas, establecimientos comerciales y otro tipo de entidades a desarrollar medidas de normalización lingüística. Para ello lleva a cabo las siguientes funciones: garantizar la gestión apropiada del certificado Bai Euskarari; trabajar y socializar los contenidos del proyecto, incrementar el número de entidades que se adhieran al mismo; incidir en que todo tipo de entidades puedan asumir medidas de normalización lingüística; garantizar la comunicación y coordinación de las entidades que toman parte en la asociación, y cualquier otro tipo de tarea o función que pueda influir en el correcto desarrollo de sus objetivos.

Hitzarmena Tokiko Gobernu Batzarrak onartu du 2019ko martxoaren 22ko bilkuran.

El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 22 de marzo de 2019.

Adierazitako guztia aintzat hartuta bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzea erabakitzen dute, ondoko hitzarkin hauen arabera:

En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas



HITZARKINAK

Lehena.- Helburua

Hitzarmen honen bidez Gasteizko Udalaren eta Bai Euskarari Elkartearen lankidetzara arautu nahi da. Horren helburua da arlo sozio-ekonomikoan euskararen erabilera sustatzen ari diren establezimenduen eta entitateen ahalegina aitortzea eta haiekin elkarlanean aritzea, erreferente berriak sortuz, eta sare-lana bultzatuz.

Bigarrena.- Bai Euskarari Elkartearen eginkizunak.

Bai Euskarari Elkarteak honako eginkizun hauek hartzen ditu bere gain:

- Komunikazio ekintzak antolatuko ditu, euskararen eta bai euskarari ziurtagiriaren balio erantsia azpimarratzeko eta proiektuari ikusgarritasun handiagoa emateko.
- Ziurtagiriaren zabaikundeari erabateko lehen-tasuna emango zaio. Helburua da 2019. urtean 50 establezimendu edo entitate berri Bai Euskarari ziurtagiria eskuratzea. Establezimendu eta entitate horiek, lehen-tasunez, arlo sozio-ekonomikoari lotutakoak izango dira: enpresa txikiak, dendak, tabernak, jatetxeak, edo zerbitzuen sektoreko establezimenduak.
- Horretarako entitate berriek doan jasoko dute lehen urteari dagokion ebaluazioa eta aholkularitza. Eginkizun horiei dagokien gastua hitzarmen honen baitan finantzatzeko dira. Bigarren urtetik aurrera entitate horiek ohiko tarifa ordaindu beharko dute, eta -nahi izatera- udalaren dirulaguntza eskatu.
- Bai Euskarari ziurtagiria eskuratzeko interesa duten entitateei euren hizkuntza-egoeraren azterketa egingo die. Horren baitan, dagokien Ziurtagiri maila erabakiko du eta entitateei laguntza emango die, beren beharrak asetzeko.
- Egitasmo honetan parte hartzen duten entitate guztien erregistroa egingo du, eta bertan bakoitzaren hizkuntza egoera, beharrak eta interesak jasoko ditu. Elkarteak entitate horien koordinazioaz eta segimenduaz arduratuko da, eta euren arteko lankidetzara eta sare-lana bultzatzeko ditu.
- Eraginkortasunari begira, eragile interesgarriak identifikatuko ditu eta haiei zuzenduko zaie bereziki. Kontuan izango ditu, bereziki, besteentzat erreferentzia izan daitezkeen saltokiak eta establezimenduak.

CLAUSULAS

Primera.- Objeto

El objeto de este convenio es establecer los términos de la colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la Asociación Bai Euskarari. Por medio de este convenio se pretende reconocer el esfuerzo realizado por las entidades y los establecimientos para la promoción del uso del euskera en el ámbito sociolaboral, creando nuevos referentes e impulsando el trabajo en red.

Segunda.- Tareas asumidas por la asociación Bai Euskarari

Bai Euskarari Elkarteak, por medio del presente convenio asume las siguientes tareas:

- Organizará acciones comunicativas destinadas a resaltar el valor añadido del euskara en el ámbito del comercio, hostelería y sector servicios, y para dotar al proyecto de mayor visibilidad.
- Priorizará la difusión del certificado Bai Euskarari. El objetivo es que 50 nuevas empresas, establecimiento o entidades relacionadas con el ámbito socio-económico se adhieran al proyecto. Podrán ser pequeñas empresas, tiendas, restaurantes o sector servicios.
- Para ello, todas estas entidades podrán optar a servicios de evaluación y de asesoría de manera totalmente gratuita. El costo de estos trabajos correrán a cargo del presente convenio. A partir del segundo año estas entidades deberán abonar las tarifas habituales y podrán optar a la subvención del Ayuntamiento.
- Evaluar la situación lingüística de las entidades interesadas en obtener el certificado Bai Euskarari, acreditará su nivel de normalización, y les ofrecerá su ayuda conforme a las necesidades detectadas.
- Mantener un registro de las entidades que toman parte en el proyecto, incluyendo la situación lingüística de cada una de ellas, así como sus intereses y necesidades. Coordinar a estas entidades y realizar su seguimiento.
- Identificar aquellos agentes interesantes para la eficacia del proyecto. Se tomarán en cuenta especialmente aquellos establecimientos que pueden servir de referencia en su entorno.
- Realizará igualmente un trabajo específico con



- Era berean, lan espezifikoak egingo du Udalak babesten dituen ekimenen antolaketa-lanetan aritzen diren enprekin eta entitateekin.

aquellas empresas y entidades responsables de gestionar u organizar iniciativas en las que colabora el Ayuntamiento.

Hirugarrena.- Lankidetzeta eta koordinazioa

Euskara Zerbitzua lankidetzan arituko da Bai Euskarari Elkartarekin, eta bere eskura dauden erraztasunak eskainiko dizkio hemen hitzartzen direnak gauzatze aldera.

Euskara Zerbitzuak eta Bai Euskarari Elkartek beren lanak koordinatuko dituzte, eta beren jardueren berri emango diote elkarri, beti ere datuen babeserako lege-riak ezarritakoa beteaz.

Hitzarmen honen baitako jarduerak antolatzeko, udalaren ekipamenduak erabili ahal izango dira. Horrela-koetan, kasu bakoitzari dagokion hobaria emango da tasetan, edo ordaintzetik salbuetsi, ekipamendu bakoitzaren arau espezifikoak hori baimentzen duenean. Hala ere, eskatutako kanpo-zerbitzuak ordaindu beharko dituzte onuradunek, eta behartuta egongo dira soinu-uzko nahiz ikusteko publizitatean Gasteizko Udala- ren babesaren berri eman edo haren logotipoa ager- tzeraz.

Bai Euskarari Elkartearen bestelako jarduerak, hitzar- men honetan aurreikusi gabekoen, Udalaren jabetza publikoko ondasunak pribatiboki erabiltzearen edo haien baliatze bereziaren tasak arautzen dituen orde- nantzak aurreikusten dituen onurak jaso ahal izango dituzte (7.11. epigrafea, 4 bis artikulua 5), Euskara Sustatzeko Ekintza Planaren helburuekin eta lan- ildoekin bat badatoz, Elkartek eskatu ondoren, eta proposamen arrazoitua txosten batean jaso ondoren, eskumena duen organoak tasa salbustea onartu de- zake.

Laugarrena.- Hitzarmenaren diru-kopurua eta or- daintzeko modua

Gasteizko Udalak 23.100 euroko diru-laguntza emango dio Bai Euskarari Elkarteari, hitzarmen honetan jaso diren ekimenak aurrera eramateko. Kopuru hori hitzarmena sinatutakoan ordainduko da.

Diru-laguntza ezin izango da ordaindu, onuradunak Ogasunarekin edo Segurantza Sozialarekin zorrik baldin badu; edo ebazpen baten bidez diru-kopururen bat itzultzeko eskatu baldin bazaio eta hala egin ez badu.

Era berean, ezin izango da diru-laguntza ordaindu onuradunak Udalak emandako bestelako diru- laguntzarik zuri gabe baldin badu, edo emandako dirua itzultzeko eskaera jaso ondoren, dirua itzuli ez badu.

Tercero.- Cooperación y coordinación

El Servicio de Euskera colaborará con la asociación Bai Euskarari para facilitar las tareas recogidas en este convenio.

El Servicio de Euskera y la asociación Bai Euskarari se coordinarán y compartirán información sobre sus proyectos, cumpliendo en todo caso lo regulado por la legislación sobre protección de datos.

Para el desarrollo de estos programas se podrá disponer de equipamientos o espacios municipales. En esos casos, se podrá acordar la bonificación correspondiente en las tasas, o la exención, cuando la normativa específica de cada equipamiento lo permita. La asociación deberá sin embargo abonar aquellos servicios que haya de contratar de manera externa, y deberá hacer constar en la publicidad (visual o sonora) que dicha actividad esta patrocinada por el Ayuntamiento, incluyendo para ello la marca del mismo.

Las actividades de la asociación Bai Euskarari no previstas en este convenio y que sean conformes a los objetivos y líneas de trabajo del Plan de Acción para la Promoción del Uso del Euskera, podrán acogerse a lo dispuesto en la Ordenanza Reguladora de las tasas por utilización privativa o aprovechamiento especial de los bienes de dominio público (epígrafe 7.11, artículo 4 bis. 5) y por lo tanto, previa solicitud e informe-propuesta motivado, se podrá conceder la exención de la tasa por disposición del órgano competente.

Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la mis- ma.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz entregará a la asociación Bai Euskarari la cantidad de 23.100 euros en concepto de subvención, correspondiente a las iniciativas recogidas en este convenio. Dicha cantidad se abonará tras la firma de este convenio.

No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto el beneficiario no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudor por resolución de pro- cedencia de reintegro.

Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si el beneficiario tuviese pendiente de justifica- ción alguna otra subvención concedida por este Ayun- tamiento o si no hubiese reintegrado alguna subven- ción anterior cuando así se haya requerido.



Bosgarrena.- Beste diru-laguntzekin bateragarria izatea.

Emandako diru-laguntza bateragarria da jarduerak gauzatzeko jaso daitezkeen bestelako laguntzekin, laguntza horiek Udalaren beste sailek emandakoak ez badira. Dena den, bestelako diru-laguntzak jasotzen direnean, emandako diru-kopurua doitu ahal izango da, gain-finantzaziorik ez egoteko.

Seigarrena.- Proiektuaren azalpen-txostena eta gastuen justifikazioa.

a) Emandako dirulaguntza 2020ko otsailaren 15a baino lehen zuritu beharko da. Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandakoa bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein kostu egotzen zaion Udalak emandako dirulaguntzari.

Onuradunak justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du jasotako dirulaguntza justifikatzeko, ondoren adierazitakoari jarraituz.

b) Justifikazioko kontuak alderdi hauek jaso beharko ditu:

b.1. Egindako proiektuaren azalpen-txostena, lortutako emaitzen balioespina barne.

Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako agiri grafiko nahiz idatzizkoen ale bana.

b.2. Jardueren kostua justifikatzeko txosten ekonomikoa. Xehetasun hauek jaso beharko ditu:

1-J eranskina: Eranskin hau beteko da, baldin eta proiektua edo jarduera zenbait entitate publiko edo pribatuk finantzatzen badute, eta/edo entitate onuradunaren funts propioekin.

2-J eranskina: Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.

Eranskin hau beteko da udal dirulaguntzari egotzen zaizkien gastuak justifikatzeko, gastu-motak zedarritu behar direlarik hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa adierazita, eranskinean jasotzen denaren arabera. Eranskinari jatorrizko fakturak eta fakturen ordainagiriak atxikiko zaizkio.

Eskudirutan ordaintzeko, aintzat hartu beharko da legez ezarritako mugapena, zein web-orri honetan kontsultatu daitekeen: www.agenciatributaria.es

Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso-izanaren agiriak. Jaso-izanaren agiria izenpetzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, bestela dagoen faktura egin eta eman beharko bailuke ezinbestean.

Quinta.- Compatibilidad con otras subvenciones.

La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa, a excepción de ayudas provenientes de otros departamentos municipales. No obstante, la percepción de otra u otras subvenciones para el mismo fin podrá dar lugar al reajuste de la subvención concedida, con el objeto de evitar la sobrefinanciación

Sexta.- Memoria explicativa y justificación del gasto.

a) La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida antes del 15 de febrero de 2020. Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto de la actividad subvencionada y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento.

En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se recogen en estas bases.

b. La cuenta justificativa deberá contener:

b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado con indicación de los resultados obtenidos.

Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.

b.2 Memoria económica justificativa del coste de las actividades, que deberá contener:

Anexo 1-J: Se cumplimentará este anexo, en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.

Anexo 2-J: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe tal y como se recoge en el anexo. Al mismo se adjuntarán las facturas originales y documento que acredite el pago de las mismas.

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: www.agenciatributaria.es

Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.



Jaso-izanaren agiriak datu hauek bildu behar ditu:

- Jaulkitzailearen eta jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.
- Eragiketa edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta prezioa, guztira.
- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga agentzian egindako atxikipena sartu izanaren agiria erantsi behar da).
- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.

3-J eranskina: Proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.

4-J eranskina: Langile-gastuak eta Gizarte Segurantzza.

Eranskin hau beteko da diruz lagundutako proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko. Horrez gain, dagozkion nominak eta TC agiriak (egun RNT eta RLC izenekoak) atxiki beharko dira

5-J eranskina: Erantzukizunpeko aitopena

Entitate onuradunak adierazpen hauek biltzen dituen eranskina beteko du:

- Aurkezten diren fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea lortze bidean sortuak direla, eta Gasteizko Udalaren ekarpena baliatu zela horiek finantzatzeko.
- Hala baldin badagokio, elkarrekin proiektua gauzatzeko, soldatapeko langilerik izan ez duela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena.
- Onuradunak diruz lagundutako jarduerari egotzen dizkion zeharkako kostuen erantzukizunpeko adierazpen, oro har onartzen diren kontabilitate printzipio eta arauei jarraituz, eta kontuan izanik horiei egotzitakoa ezin izango dela inolaz ere deialdi bakoitzaren berariazko oinarrietan adierazten den ehuneko baino gehiago izan (%9a hitzarmen honetan).
- Entitate onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jardura finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, zenbatekoa eta jatorria zehaztuta, edo, halakorik badagokio, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena.

6-J eranskina: Gastu, dieta eta bidaien banan banako likidazioa.

Eranskin hau beteko da bidaia gastuak, dieta, joan-etorri, ostatu eta abarrekin zerikusia duten gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak (erabilitako garraio-bidearen txartelak, tiketak, fakturak...) erantsi egingo dira, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.

El recibí deberá contener los siguientes datos:

- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria
- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total
- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)
- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora.

Anexo 3-J: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.

Anexo 4-J: Gastos de personal y seguridad social.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.

Anexo 5-J: Declaración responsable

Se cumplimentará este anexo por la entidad beneficiaria que contiene las siguientes declaraciones:

- Declaración responsable de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Declaración responsable de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto
- Declaración responsable de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponde de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al porcentaje que se indica en las Bases Específicas de cada convocatoria (9% en este convenio).
- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

Anexo 6-J: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.



c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren Diru-laguntza jaso dezaketen gastuak:

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak obra-kontratuen kasuan 39.999 euroko (BEZik gabe) eta hornidura- eta zerbitzu-kontratuenean 14.999 euroko (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzailei eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, eta hala egin duela egiaztatu beharko du, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski erakunde, edo dirulaguntza eman aurretik gastua eginga badago.

d) Emandako diru-laguntzaren justifikazio eza edo justifikazio eskasa:

Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkienez interesak itzuli beharra ekar lezakete berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.

Zazpigarrena.- Zeharkako kostuak.

Diruz lagundutako jarduera burutzeko beharrezkoak diren gastuak dira zeharkako kostuak. Esate baterako: komunikazioak, jarduera horren baitan lan administratiboa eta teknikoa egingo duten langileen kostua, instalazioak eta gelak erabiltzea, eta abar.

Gastu horien guztizkoa ezin izango da Udalak ematen duen diru-laguntzaren zenbatekoaren %9 baino handiagoa izan. Onuradunak gastu horietatik arrazoizko parte bat jarduerari egotzi ahal izango dio, kontabilitatearen oinarriekin eta arauekin bat etorrita. Edonola ere, gastu horiek jardueraren epeekin bat etorri behar dira.

Ez da beharrezkoa gastu horiek zuzitzeko dokumentazio osagarririk aurkeztea. Hala agintzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduak, 83.3 artikuluan.

Zortzigarrena.- Diruz lagundu ezin diren gastuak

Hitzarmen honetan, honako gastu hauek ez dira diruz lagunduko:

- Onuradunari etekin komertziala emango dizkieten gastuak.
- Ondasun inbentariagarriak erosteko, eraikitzeko, birgaitzeko edo hobetzeko gastuen kasuan; Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.4 eta 31.5 artikulua aplikatuko dira.
- Zeharkako zergak, BEZ kasu, ez dira diruz lagunduko, gerora berreskuratzeko edo konpentsatzeko aukera dagoenean.
- Diruz lagundutako jarduera burutzeko guztiz beharrezkoak ez diren gastuak ez dira diruz lagunduko (Dirulaguntzei buruzko Lege

c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.

Quando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presen o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

d). Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida:

El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.

Séptima.- Costes indirectos.

Se consideran costes indirectos aquellos gastos generados por el beneficiario que indirectamente sean necesarios para la realización de la actividad subvencionada, tales como, los relativos a comunicaciones, personal administrativo y técnico adscrito a la actividad, utilización de las instalaciones y aulas....

El importe de los citados gastos no podrá ser superior al 9% de la cantidad subvencionada por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, debiendo imputarse por el beneficiario en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

Tales gastos no requerirán justificación documental adicional según lo dispuesto en el artículo 83.3 del RLGS.

Octava.- Gastos no comprendidos.

No se considerarán gastos subvencionables en el presente convenio:

- Los gastos que supongan beneficio comercial directo para el beneficiario
- Los gastos que supongan la adquisición, construcción, rehabilitación y mejora de bienes inventariables se ajustara a las reglas establecidas en el artículo 31.4 y 31.5 de de la Ley General de Subvenciones
- Los impuestos indirectos, como por ejemplo el IVA, no serán subvencionables cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.
- Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad



Orokorren 31. artikulua hala dio)

subvencionada (art. 31 de la Ley General de Subvenciones).

Bederatzigarrena.- Azpikontratazioa.

Hauxe joko da onuradunaren azpikontrataziotzat: beste norbaitekin hitzartzea hark egin dezala diru-laguntzaren xede den jarduera, osorik nahiz parte bat. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen da diruz lagundutako jarduera berak egiteko onuradunak egin beharreko gastuen kontratazioa.

Onuradunak gehienez ere diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren %50 azpikontratu ahal du, hala agintzen baitu Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra (azaroaren 17koak) 29. artikuluan eta hurrengoetan.

Inolaz ere ezingo da azpikontratu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duelarik ere haren edukari balio erantsirik ez dakarkion ekintzarik.

Hamargarrena.- Diru-laguntza galtzea eta diru-laguntza itzultzea.

Jasotako diru-kopurua itzuli egin beharko da, dagokion txostena tramitatu ondoren, honako egoera hauetan: a) eskabideko datuak edo eskatutako agiriak faltsutu badira, b) emandako diru-laguntza hitzartutako helburuak eta ekintzak egiteko erabili ez bada, c) ezarritako betebeharrak bete ez badira, d) Honakoetan xedatutako egoeretan: Udal Ordenantzaren 20. artikuluan; azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorren 36. artikuluan eta bere araudian garatutakoetan (887/2006 ED, uztailaren 21ekoa). Era berean, pertsona edo erakunde onuradunak diruz lagundutako jardueraren kostua gaitzen duen diru-kopurua itzuli egin beharko du.

Jasotako diru-kopurua itzularazteko prozedura Gasteizko Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantzan, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean eta bere araudian xedatutakoaren arabera izango da.

Hamaikagarrena.- Onuradunaren betebeharrak

- Diru-laguntza ematea ekarri duen jarduera bideratzea, hitzamenaren oinarriekin bat etorrira.
- Diru-laguntza jaso duten proiektuen edozein aldakuntza edo moldaketa egin nahi denean, Euskara Zerbitzuari horren berri ematea.
- Euskara Zerbitzua jakinaren gainean jartzea, jarduera berak finantzatzeko beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik eskatu edo eskuratu gero; beste edozein administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatutik -dela estatukoa, dela Europar Batasuneko, dela nazioartekoa-. Baliabide horiek zertan erabiliko diren jakinarazi behar zaio Euskara Zerbitzuari. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.
- Hitzarmen honen baitan jasoko duen diru-kopurua jaso aurretik zerga-betebeharrak bete direla eta

Novena.- Subcontratación.

Se considera que existe subcontratación cuando el beneficiario concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar el beneficiario para la realización por sí mismo de la actividad subvencionada.

El beneficiario podrá subcontratar parcialmente hasta el 50% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

Décima.- Pérdida de la subvención y reintegro.

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los siguientes supuestos: a) si se hubiesen falseado los datos de la solicitud y/o de la documentación exigida, b) si no se hubiese destinado la subvención a los fines y actividades para los que fue concedida, c) si se hubieran incumplido las obligaciones establecidas, d) en los demás supuestos establecidos en el artículo 20 de la ordenanza municipal de subvenciones, artículo 36 de la ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y concordantes del Reglamento de la L.G.S. (R..D. 887/2006, de 21 de julio). Así mismo las personas o entidades beneficiarias deberán proceder al reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

El procedimiento de reintegro para la devolución de las cantidades percibidas se ajustará a lo establecido en la Ordenanza Municipal de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en la ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en su Reglamento de desarrollo.

Undécima.- Obligaciones del beneficiario.

- Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.
- Comunicar al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.
- Comunicar al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.
- Acreditar ante el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se haya al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones



Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu zaizkiola Euskara Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea. Baita Udalarekin zerga-betebeharrak bete direla egiaztatzea ere.

- Hitzarmena bete ez bada, edo bertan hitzartutako proiektuak burutu ez badira, dirua itzultzea. Baita diru-soberakina itzultzea ere, diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duten baliabideak eskuratu badira.
- Diruz lagundutako proiektuen jarraipen egokia egiteko behar diren agiriak aurkeztea, Udalak hala eskatzen badu.
- Dokumentazioa egiaztatzeko eta finantza kontrola egiteko, Udaleko Kontu Hartzaileak ezarritako jardunbideak betetzea, baita Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren nahiz eskumen hori duten bestelako erakundeen legediak aurre-ikusitakoa ere.
- Diru-laguntza zuzitzea, honako hitzarmen honetako seigarren eta zazpigarren puntuetan ezarritakoarekin bat etorri.

tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio.

- Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.
- Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.
- Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.
- Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusulas sexta y séptima del presente convenio.

Hamabigarrena.- Hitzarmenaren iraunaldia

Hitzarmena 2019ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean. Epemuga iritsi baino lehenago hitzarmen berri bat sinatzeko elkarrizketa hasi daiteke.

Decimosegundo.- Vigencia del convenio

El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2019. Antes del final del mismo, se pueden iniciar las conversaciones para la firma de un nuevo convenio de colaboración.

Hamahirugarrena.- Hitzarmenaren jarraipena

Hitzarmenaren jarraipena egiteko eta alde bietatik sor daitezkeen hobekuntza-proposamenak aurrera eramateko bitariko batzordea osatuko dute Ziurtagiriaren Elkartearen eta Euskara Zerbitzuaren ordezkariak.

Decimotercera.- Seguimiento del convenio.

Para el seguimiento del convenio y de cara a hacer efectivas las posibles propuestas de mejora que pudieran surgir de ambas partes, se conformará una comisión de seguimiento en la que participarán al menos una representante de la asociación y una persona del Servicio de Euskera.

Batzordea urtean bitan elkartuko da gutxienez, hitzarmen honen baitan jaso diren lanen garapena aztertzeko eta balizko hobekuntzak proposatzeko.

La comisión de seguimiento se reunirá al menos dos veces al año, para examinar el grado de desarrollo de las tareas recogidas en este convenio y para proponer cualquier tipo de mejora si así corresponde.

Hamalagarrena.- Deusezko arrazoiak

Hitzarmena deusezteko arrazoa da bertan agertzen diren hitzarkinak edota hitzarmenaren izaerarekin zerikusirik duen beste edozein klausula ez betetzea.

Decimocuarta.- Causas de resolución

Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo así como de cualquier otra derivada de su específica naturaleza.

Hamabosgarrena.- Hitzarmenaren izaera eta interpretatzea.

Hitzarmen honek administrazio-izaera du. Interpretazioa eta gauzatze bera zuzenbide administratiboak arautzen ditu.

Decimoquinta.- Naturaleza e interpretación.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.

Hitzarmen hau ulertzean, aldatzean, betetzean edo deusezterakoan sor litezkeen auziak, administrazio-bidea bukatu ondoren, Administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ezagutzaren eta ebazpenaren eraginpean geratuko dira.

Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Oinarri hauek aurreikusi gabekoetan, Vitoria-Gasteizko Udalaren Diru-laguntzak eta Laguntzak arautzeko udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta bere araudia, zein uztailaren 21eko 887/2006 ED bidez onetsia baita, eta aplikagarri diren gainerako arauetan xedatutakoa.

Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza municipal de Subvenciones y Ayudas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.

Azaldutako guztia onartu eta fede ona erakusten dutenez, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzen dute.

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.

Gasteizen, 2019ko apirilaren 1ean

En Vitoria-Gasteiz, a 1 de abril de 2019

Sinadurak / Firmas

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Inaki Prusilla Muñoz

Bai Euskarari Elkartearen izenean
Por la Asociación Bai Euskarari

Roberto Gutiérrez Mateos